

АНГЛИЙСКАЯ КОЛЛЕКЦИЯ:
ЧИТАЕМ, ПЕРЕВОДИМ, СЛУШАЕМ

ГЕРБЕРТ УЭЛЛС
ЧЕЛОВЕК-
НЕВИДИМКА

HERBERT WELLS
THE INVISIBLE
MAN

Адаптация текста и перевод С. А. Матвеева



Издательство АСТ
Москва

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9
У98

Уэллс, Герберт.

У98 Человек-невидимка = The Invisible Man / Г. Уэллс; адапт. текста и перевод С. А. Матвеева. — Москва: Издательство АСТ, 2025. — 320 с. — (Английская коллекция: читаем, переводим, слушаем).

ISBN 978-5-17-166359-9

Перед вами самый известный роман Герберта Уэллса «Человек-невидимка» — увлекательная история безумного и гениального ученого, совершившего удивительное открытие. Текст произведения адаптирован и снабжен параллельным переводом на русский язык.

Английский текст полностью озвучен носителями языка и бесплатно доступен для прослушивания по QR-коду, расположенному в начале каждой главы.

Пособие адресовано всем, кто изучает английский язык и хочет читать литературу на языке оригинала.

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9

ISBN 978-5-17-166359-9 © ООО «Издательство АСТ», 2025

Дорогие друзья!

Как известно, лучший способ учить иностранный язык — это читать художественную литературу. Но чтение должно быть не только полезным, но и увлекательным. Поэтому мы отобрали для вас лучшие произведения мировой литературы.

В книгах серии «Английская коллекция: читаем, переводим, слушаем» вы найдёте адаптированные тексты произведений на английском языке с параллельным переводом на русский.

Все английские тексты озвучены носителями языка и совершенно *бесплатно* доступны для прослушивания по QR-коду, расположенному в начале каждой главы. Необходимо всего лишь отсканировать нужный QR-код и нажать на кнопку воспроизведения.

Желаем успехов!



Chapter I

THE STRANGE MAN'S ARRIVAL



The stranger came early in February, one wintry day, through a biting wind and a driving snow, walking from Bramblehurst railway station, and carrying a little black portmanteau in his thickly gloved hand. He was wrapped up from head to foot, and the brim of his soft felt hat hid every inch of his face but the shiny tip of his nose. He walked into the "Coach and Horses" more dead than alive, and flung his portmanteau down. "A fire," he cried, "in the name of human charity! A room and a fire!" He followed Mrs. Hall into her guest parlour. Then a couple of sovereigns flung upon the table.

Mrs. Hall lit the fire and left him there while she went to prepare him a meal. A guest at Iping in the wintertime was an unheard-of piece of luck, and she was resolved to show herself worthy of her good fortune. She carried the cloth, plates, and glasses into the parlour and began to lay them. Although the fire was burning up briskly, she was surprised to see that her visitor still wore his hat and coat, standing



Глава I

ПОЯВЛЕНИЕ НЕЗНАКОМЦА

Незнакомец появился в начале февраля, в один морозный день, когда дул пронизывающий ветер и мела метель. Он шёл от железнодорожной станции Брэмблхёрста и в обтянутой перчаткой руке нёс небольшой чёрный саквояж. Он был закутан с головы до пят, и поля его фетровой шляпы скрывали каждый дюйм его лица, кроме блестящего кончика носа. Он вошёл в трактир «Кучер и кони», скорее мёртвый, чем живой, и бросил саквояж на пол.

— Огня, — крикнул он, — во имя человеколюбия! Комнату и огня!

Он проследовал за миссис Холл в приёмную. Потом на стол упала пара совершенов.

Миссис Холл разожгла огонь и оставила его там, а сама пошла приготовить еду. Постоялец в Айпинге зимой был неслыханной удачей, и она решила показать себя достойной такого счастливого случая. Она понесла в комнату скатерть, тарелки и стаканы и начала их расставлять. Хотя огонь и горел весело, она с удивлением увидела, что её посетитель всё ещё не



with his back to her and staring out of the window at the falling snow in the yard. He seemed to be lost in thought. She noticed that the melting snow that still sprinkled his shoulders dripped upon her carpet.

“Can I take your hat and coat, sir?” she said, “and give them a good dry in the kitchen?”

“No,” he said without turning.

She was not sure she had heard him, and was about to repeat her question.

He turned his head and looked at her over his shoulder.

“I prefer to keep them on,” he said with emphasis, and she noticed that he wore big blue spectacles, and had a bush side-whisker that completely hid his cheeks and face.

“Very well, sir,” she said. “As you like. Soon the room will be warmer.”

He made no answer, and had turned his face away from her again, and Mrs. Hall laid the rest of the table things and went out of the room. When she returned he was still standing there, like a man of stone, hiding his face and ears completely. She put down the eggs and bacon, and called rather than said to him, “Your lunch is served, sir.”

“Thank you,” he said at the same time, and did not stir until she was closing the door. Then he swung round and approached the table with a certain eager quickness.



снял шляпы и пальто, стоит к ней спиной и смотрит из окна на падающий во дворе снег. Он, казалось, был погружён в свои мысли. Она заметила, что тающий снег падает с его плеч на ковер.

— Позвольте взять вашу шляпу и пальто, сэр, — сказала она, — и отнести их сушиться на кухню.

— Нет, — сказал он, не поворачиваясь.

Она не была уверена, что расслышала его, и собиралась повторить свой вопрос.

Он повернул голову и посмотрел на неё через плечо.

— Я предпочитаю не снимать их, — заявил он, и она заметила, что на нём большие синие очки и что у него густые бакенбарды, полностью скрывавшие щёки и лицо.

— Хорошо, сэр, — сказала она. — Как вам угодно. Скоро комната нагреется.

Он не ответил и снова отвернул от неё своё лицо. Миссис Холл разложила на столе оставшуюся посуду и вышла из комнаты. Когда она вернулась, он всё ещё стоял там, как каменное изваяние, полностью скрыв лицо и уши. Она поставила на стол яичницу с ветчиной и скорее крикнула, чем сказала:

— Ваш обед подан, сэр.

— Спасибо, — сказал он тотчас же, но не сдвинулся с места, пока она не закрыла дверь. Потом он быстро повернулся и нетерпеливо подошёл к столу.



As she went behind the bar to the kitchen she heard a sound repeated at regular intervals. Chirk, chirk, chirk, it went, the sound of a spoon being rapidly whisked round a basin.

“Oh,” she said. “I forgot the mustard!”

Then she filled the mustard pot, and carried it into the parlour.

She rapped and entered promptly. As she did so her visitor moved quickly, so that she noticed a white object disappearing behind the table. It seemed he was picking something from the floor. She put down the mustard pot on the table, and then she noticed the overcoat and hat had been taken off and put over a chair in front of the fire. She went to these things resolutely.

“I suppose I may have them to dry now,” she said.

“Leave the hat,” said her visitor, in a muffled voice, and turning she saw he had raised his head and was sitting and looking at her.

For a moment she stood gaping at him, too surprised to speak.

He held a white cloth—it was a serviette he had brought with him—over the lower part of his face, so that his mouth and jaws were completely hidden. But it was not that which startled Mrs. Hall. It was the fact that all his forehead above his blue glasses was covered by a white bandage, and that another covered his ears, leaving not a scrap of his face exposed excepting only his pink, peaked nose. It was bright, pink. He wore a dark-brown velvet jacket with a high, black



Когда миссис Холл проходила через трактир на кухню, она услышала ритмически повторяющийся звук. «Чирк, чирк, чирк», — быстро чиркала ложка о тарелку.

— О, — сказала она. — Я забыла горчицу!

Она наполнила горчичницу и принесла её в приёмную.

Она постучала и быстро вошла. Незнакомец сделал быстрое движение, и она заметила нечто белое, мелькнувшее под столом. Очевидно, он что-то подбирал с пола. Она поставила горчичницу на стол, и затем заметила, что пальто и шляпа сняты и висят на стуле перед камином. Она решительно к ним направилась.

— Думаю, что теперь могу их взять и просушить, — сказала она.

— Оставьте шляпу, — сказал посетитель сдавленным голосом; обернувшись, она увидела, что он поднял голову, сидит и смотрит на неё.

Некоторое время она стояла, уставившись на него, слишком поражённая, чтобы что-то сказать.

Нижнюю часть лица он прикрывал белой тряпкой: это была салфетка, которую он привёз с собой. Рот и челюсти были полностью скрыты. Но не это поразило миссис Холл. А то, что весь его лоб над синими очками был обвязан белым бинтом. Другой бинт закрывал его уши, оставляя неприкрытым розовый остроконечный нос. Нос был ярко-розовым. На посетителе была тёмно-коричневая бархатная куртка с высоким,



collar turned up about his neck. The thick black hair gave him the strangest appearance. This muffled and bandaged head was very strange.

He did not remove the serviette, but remained holding it, as she saw now, with a brown gloved hand, and regarding her with his inscrutable blue glasses.

“Leave the hat,” he said, speaking very distinctly through the white cloth.

She placed the hat on the chair again by the fire.

“I didn't know, sir,” she began, “that—” and she stopped embarrassed.

“Thank you,” he said drily.

“I'll have them nicely dried, sir, at once,” she said, and carried his clothes out of the room. She glanced at his white-swathed head and blue goggles again as she was going out of the door; but his napkin was still in front of his face. She shivered a little as she closed the door behind her, and her face was eloquent of her surprise and perplexity.

The visitor sat and listened to her retreating feet. He glanced inquiringly at the window before he removed his serviette, and resumed his meal. He walked across the room and pulled the curtain down. This done, he returned to the table and his meal.

“The poor soul has had an accident or an operation or something,” said Mrs. Hall. “And the glasses!”



закрывавшим шею воротником. Густые чёрные волосы придавали ему чрезвычайно странный вид. Эта закутанная и забинтованная голова была очень странной.

Он не отнял от лица салфетку, но продолжал держать её, она теперь видела, рукой в коричневой перчатке, и смотрел на неё сквозь непроницаемые синие очки.

— Оставьте шляпу, — сказал он очень отчётливо через белую салфетку.

Она снова положила шляпу на стул у камина.

— Я не знала, сэр, — начала она, — что... — и она в смущении замолчала.

— Спасибо, — сухо сказал он.

— Я сейчас же их высушу, сэр, — сказала она и вынесла его одежду из комнаты. В дверях она снова посмотрела на его белую забинтованную голову и синие очки; но салфетка всё ещё была у лица. Закрывая за собой дверь, она немного дрожала, а лицо её красноречиво свидетельствовало об удивлении и недоумении.

Посетитель сидел и прислушивался к её удаляющимся шагам. Перед тем, как убрать салфетку и снова приняться за еду, он вопросительно поглядел на окно. Он прошёл по комнате и опустил штору. Сделав это, он вернулся к столу и своей еде.

— Бедняга попал в аварию, или ему сделали операции, или нечто вроде того, — сказала миссис Холл. — А очки!



She hung his muffler on a hanger.

“And holding that handkerchief over his mouth all the time. Talking through it!... Perhaps his mouth was hurt too—maybe.”

When Mrs. Hall came to the stranger again, her idea that his mouth must also have been cut or disfigured in the accident, was confirmed. He was smoking a pipe, and all the time that she was in the room he never loosened the silk muffler he had wrapped round the lower part of his face to put the mouthpiece to his lips. He sat in the corner and spoke now, having eaten and drunk, with less aggressive brevity than before.

“I have some luggage,” he said, “at Bramblehurst station,” and he asked her how he could have it sent. He bowed his bandaged head. “Tomorrow?” he said. “There is no speedier delivery?” and seemed quite disappointed when she answered, “No.”

“Will you get me some matches?” said the visitor. “My pipe is out.”

Mrs. Hall gasped at him for a moment and went for the matches.

“Thanks,” he said concisely, as she put them down, and turned his shoulder upon her and stared out of the window again.

The visitor remained in the parlour until four o'clock. The most part he was quite still during that time; it would seem



Она повесила его шарф на вешалку.

— И всё время держит платок у рта. Говорит через него!... Вероятно, его рот тоже болит. Наверное.

Когда миссис Холл снова пришла к незнакомцу, её догадка, что его рот, должно быть, также изуродован или искалечен в аварии, нашла подтверждение. Постоялец курил трубку, и всё время, пока она находилась в комнате, он ни разу не отодвинул шёлковый платок, которым он обернул нижнюю часть своего лица, чтобы вставить в губы мундштук. Он сидел в углу и говорил теперь, наевшись и напившись, не столь отрывисто и раздражённо, как прежде.

— У меня есть багаж, — сказал он, — на станции Брэмблхёрст. — И он спросил её, как можно прислать багаж сюда. Он наклонил свою перевязанную голову. — Завтра? — спросил он. — Нет срочной доставки? — и показался весьма разочарованным, когда она ответила: «Нет».

— Не дадите мне спичек? — сказал посетитель. — Моя трубка погасла.

Миссис Холл взглянула на него и вышла за спичками.

— Спасибо, — кратко сказал он, когда она положила перед ним спички, и, повернувшись к ней спиной, снова принялся смотреть из окна.

Посетитель пробыл в гостинной до четырёх часов. Большую часть времени он вел себя тихо; вероят-



Chapter I. The Strange Man's Arrival

he sat in the growing darkness smoking in the firelight—perhaps dozing.

But he was audible pacing the room. He seemed to be talking to himself. Then the armchair creaked as he sat down again.





но, он сидел и курил у догорающего камина, может быть, дремал.

Но были слышны его шаги по комнате. Казалось, он говорит сам с собой. Потом, когда он снова сел, под ним заскрипело кресло.

